Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zważali zaś na niego z powodu dość duży czas praktykowaniem magii zdumiewać ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poważali go zaś dlatego, że przez dłuższy czas zachwycał ich czarami. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Lgnęli zaś (do) niego z powodu (tego, że) dość dużym czasem uprawianiami magii doprowadzić do oszołomienia ich\*. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zważali zaś (na) niego z powodu dość duży czas praktykowaniem magii zdumiewać ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szanowali go zaś dlatego, że przez dłuższy czas zadziwiał ich magicznymi sztukami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A liczyli się z nim dlatego, że od dłuższego czasu mamił ich *swoimi* czarami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oglądali się nań przeto, iż je od niemałego czasu mamił czarnoksięstwy swemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A słuchali go, przeto iż od dawnego czasu poszalił je był czarnoksięstwy swemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A liczyli się z nim dlatego, że już od dość długiego czasu wprawiał ich w podziw swoimi magicznymi sztukami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Liczyli się zaś z nim dlatego, że od dłuższego czasu wprawiał ich w zachwyt magicznymi sztukami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A liczyli się z nim dlatego, że już od dość długiego czasu zachwycał ich magicznymi sztukami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Garnęli się do niego, bo już od dłuższego czasu zadziwiał ich magicznymi sztuczkami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Szli za nim, bo przez długi czas zadziwiał ich magicznymi sztuczkami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Poważali go dlatego, że od dłuższego czasu zadziwiał ich swymi magicznymi sztuczkami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od dawna go słuchali, zwodził ich bowiem magicznymi sztuczkami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слухали його, бо довго захоплював їх чарами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kierowali się nim z tego powodu, że od dłuższego czasu zdumiewał ich magią. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szli za nim, bo już od dłuższego czasu zdumiewał ich swą magią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż zważali na niego, gdyż już dość długo zadziwiał ich swymi sztukami magicznymi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Liczono się z nim, ponieważ już od dłuższego czasu ludzie byli zdumieni jego magią. |

1. 1) Oryginał grecki traktuje słowa od "tego, że" do "ich" jako jedno pojęcie. Składniej: "z powodu tego, że przez dość duży czas doprowadzał ich do oszołomienia przez uprawianie magii". [↑](#footnote-ref-2)